

Abstrakt:

Práce se zabývá dvěma problémy strojového překladu: lexikální volbou a morfologií v cílovém jazyce. První úlohou je správné přenesení významu ze zdrojového jazyka do cílového. Druhá úloha, která hraje roli především při překladu do tvaroslovně bohatých jazyků, je pak správná volba povrchové formy u cílových lexémů. Tyto úlohy řešíme v rámci frázového strojového překladu. Navrhujeme diskriminativní překladový model, který využívá lingvisticky motivované rysy extrahované jak ze zdrojového, tak z cílového kontextu. Ukazujeme, že tento model řeší konkrétní slabiny standardních frázových systémů. Pomocí řady experimentů pak dokládáme, že model konzistentně zlepšuje kvalitu výsledného překladu. Vedle tohoto hlavního příspěvku popisujeme analýzy, ruční anotace a experimenty zaměřené především na anglicko-český překlad.